|  |  |
| --- | --- |
| **SUPPLY AGREEMENT No\_\_\_\_\_**  **Bishkek \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20 \_** | **ДОГОВОР ПОСТАВКИ №\_\_\_\_\_**  **г. Бишкек «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20 \_ года** |
| **Kumtor Gold Company CJSC**, hereinafter referred to as the **Buyer**, represented by SPECIFY NAME AND POSITION, acting on the basis of the Charter / Power of Attorney dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_, on the one hand, and  **SPECIFY THE FULL NAME OF THE SUPPLIER**, hereinafter referred to as the **Supplier** represented by SPECIFY NAME AND POSITION, acting on the basis of the Charter/Power of Attorney dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_, on the other hand, collectively referred to as the **Parties** and individually as the **Party** entered into the supply agreement, as follows: | **ЗАО «Кумтор Голд Компани»**, именуемое в дальнейшем «**Покупатель**», в лице УКАЗАТЬ ФИО И ДОЛЖНОСТЬ, действующего на основании Устава/ Доверенности от «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ года, с одной стороны, и  **УКАЗАТЬ ПОЛНОЕ НАИМЕНОВАНИЕ ПОСТАВЩИКА**, именуемое в дальнейшем «**Поставщик**», в лице УКАЗАТЬ ФИО И ДОЛЖНОСТЬ, действующего на основании Устава/ Доверенности от «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ года, с другой стороны, вместе именуемые «**Стороны**», каждая в отдельности – «**Сторона**», заключили договор поставки, о нижеследующем: |
| 1. The supply agreement between the Parties (hereinafter referred to as the **Agreement** ) consists of the following parts, each of which is an integral part of the Agreement: 2. This Head Agreement (hereinafter referred to as the**Head Agreement**); 3. Attached General Terms and Conditions of the Agreement available for the Party’s review at the Customer’s website link: (hereinafter referred to as “General terms”) [General Terms](https://www.kumtor.kg/wp-content/uploads/2020/11/general-terms_goods_supply_2020.pdf)and<https://www.kumtor.kg/wp-content/uploads/2020/11/general-terms_goods_supply_2020.pdf> ; 4. All specifications, orders, purchase orders or other written requests of the Buyer (collectively - **Specifications** or  **Specification**); and 5. All Goods Acceptance Acts, consignment notes, delivery notes, deed of transfer or other documents signed by authorized representatives of both Parties and confirming the actual transfer of the Goods from the Supplier to the Buyer (collectively, **Acceptance Acts** or **Acceptance Act**). | 1. Договор поставки между Сторонами (далее – «**Договор**») состоит из нижеследующих частей, каждая из которых является неотъемлемой частью Договора:   а) настоящего основного договора (далее – «**Основной договор**»);  б) прилагаемых общих условий Договора, размещенных на сайте Заказчика и доступных для ознакомления Сторон по ссылкам:  (далее – «Общие условия») [Общие условия](https://www.kumtor.kg/wp-content/uploads/2020/11/general-terms_goods_supply_2020.pdf) и<https://www.kumtor.kg/wp-content/uploads/2020/11/general-terms_goods_supply_2020.pdf> ;  в) всех спецификаций, заказов, закупочных поручений или иных письменных заявок Покупателя (совместно далее – «**Спецификации**» или «**Спецификация**»); и  г) всех актов приема-передачи Товара, товаротранспортных накладных или иных документов, подписанных уполномоченными представителями обеих Сторон и подтверждающих фактическую передачу Товара от Поставщика Покупателю, (совместно далее – «**Акты приема-передачи**» или «**Акт приема-передачи**»). |
| 1. Hereby, the Supplier undertakes to supply the Buyer with the goods - DESCRIBE THE GOODS as and when necessary the Buyer, the title, quantity, assortment, quotations specified in the Specifications (hereinafter jointly referred to as the **Goods** ) as required, and the Buyer undertakes to accept and pay for the Goods on the terms stipulated by the Agreement. The Specification can be sent to the Supplier by e-mail to the e-mail address of the Supplier's responsible person. The Supplier undertakes to confirm receipt of the Specification or refusal to accept it within 3 (three) calendar days from the date the Buyer sends the relevant Specification, otherwise such Specification is deemed to be accepted by the Supplier in full and subject to execution. | 1. Настоящим Поставщик обязуется поставлять Покупателю товар – ОПИСАТЬ ТОВАР по мере необходимости Покупателю, наименование, количество, ассортимент, расценки, сроки поставки, которого указаны в Спецификациях, (совместно далее – «**Товар**»), а Покупатель обязуется принять и оплатить Товар на условиях, предусмотренных Договором. Спецификация может быть направлена Поставщику по электронной почте на электронный адрес Ответственного лица Поставщика. Поставщик обязуется подтвердить получение Спецификации либо отказ в ее принятии в течение 3 (трех) календарных дней с момента направления Покупателем соответствующей Спецификации, в противном случае такая Спецификация считается принятой Поставщиком в полном объеме и подлежащей исполнению. |
| 1. The cost of the supplied Goods (hereinafter referred to as the **Cost of the Goods**) is indicated in the Specification. From the moment the Supplier accepts Specifications, the Cost of the Goods is fixed and is not subject to change unless otherwise agreed by the Parties in writing. | 1. Стоимость поставляемого Товара (далее – «**Стоимость Товара**») указывается в Спецификации. С момента принятия Поставщиком Спецификаций Стоимость Товара является фиксированной и изменению не подлежит, если иное не будет согласовано Сторонами в письменном виде. |
| 1. The Buyer pays the Supplier the Cost of the Goods supplied as per relevant Specification after the Buyer receives the Supplier's bank account within the deadlines and as per the procedure provided for in relevant Specification and General Terms and Conditions. | 1. Покупатель оплачивает Поставщику Стоимость Товара, поставляемого согласно соответствующей Спецификации, после получения Покупателем счета Поставщика в сроки и порядке, установленные в соответствующей Спецификации и Общих условиях. |
| 1. Supplier undertakes to deliver the Goods in accordance with the Buyer's Specifications within the period from \_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ to \_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_. The delivery time of each Goods batch is determined in the relevant Specification. | 1. Поставщик обязуется поставлять Товар согласно Спецификациям Покупателя, в течение периода с «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ года по «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ года. Срок поставки каждой партии Товара определяется в соответствующей Спецификации. |
| 6. Goods delivery terms:   * 1. Goods delivery location: SPECIFY.   2. Procedure for supply of Goods and procedure for acceptance of Goods: SPECIFY REQUIRED TERMS (for instance, what type of vehicle is used for delivery, delivery location, procedure for acceptance as per quantity and quality, procedure for submission of claims, etc.).   3. Documents provided by the Supplier upon the Goods delivery/procedure for submission SPECIFY.   4. Basis of delivery as per INCOTERMS: SPECIFY IF APPLICABLE.   5. Packaging/tare of Goods SPECIFY.   6. Guarantee of quality of Goods SPECIFY GUARANTEE PERIOD AND TERMS.   7. Expiry date/Service life of Goods: SPECIFY.   8. Other terms: SPECIFY. | 1. Условия поставки Товара:    1. Место доставки Товара: УКАЗАТЬ.    2. Порядок поставки Товара и порядок приемки Товара: ИЗЛОЖИТЬ НЕОБХОДИМЫЕ УСЛОВИЯ (например, каким транспортом будет осуществляться поставка, место доставки, порядок приемки по количеству и качеству, порядок предъявления претензий и пр.).    3. Документы на Товар, предоставляемые Поставщиком при поставке Товара/ порядок их предоставления: ПЕРЕЧИСЛИТЬ.    4. Базис поставки по правилам Инкотермс: УКАЗАТЬ, ЕСЛИ ПРИМЕНИМО.    5. Упаковка/тара Товара: УКАЗАТЬ.    6. Гарантия качества Товара: УКАЗАТЬ ГАРАНТИЙНЫЙ СРОК И УСЛОВИЯ ГАРАНТИИ.    7. Срок годности/службы Товара: УКАЗАТЬ.    8. Иные условия: УКАЗАТЬ. |
| 1. Services (works) provided by the Supplier upon delivery of the Goods: SPECIFY IF APPLICABLE. | 7. Услуги (работы), оказываемые Поставщиком при поставке Товара: УКАЗАТЬ, ЕСЛИ ПРИМЕНИМО. |
| 8. Responsible persons (as defined in the General Terms and Conditions):   * 1. Responsible person(s) of the Buyer is/are: SPECIFY.   2. Responsible person(s) of the Supplier is/are: SPECIFY. | 1. Ответственные лица (как определено в Общих условиях):   8.1. Ответственным(и) лицом(ами) Покупателя являются: УКАЗАТЬ.  8.2. Ответственным(и) лицом(ами) Поставщика являются: УКАЗАТЬ. |
| 1. Special Provisions of the Agreement: Notwithstanding the aforementioned, the Parties agreed on the following special provisions: STATE IF APPLICABLE.   In case of contradictions between other terms of the Agreement and special provisions stated in the present paragraph, the special provisions shall prevail. | 9. Особые условия Договора: Несмотря на изложенное в Договоре, Стороны согласились с нижеследующими особыми условиями:  ИЗЛОЖИТЬ, ЕСЛИ ПРИМЕНИМЫ.  В случае расхождения между иными условиями Договора и изложенными в настоящем пункте особыми условиями, положения особых условий имеют преимущественную силу. |
| 10. Each Party hereby acknowledges receipt of its copy of the Agreement and that it has fully read the contents of the Agreement, including the General Terms and Conditions, agrees and accepts all deadlines, terms and conditions contained therein. | 10. Настоящим каждая Сторона подтверждает получение своего экземпляра Договора и, что она ознакомилась в полном объеме с содержанием Договора, включая Общие условия, согласна и принимает все сроки и условия, содержащиеся в нем. |
| 11. The Agreement is made in English and Russian; all texts are of equal legal force and in case of discrepancies between English and Russian texts, the text in the SPECIFY LANGUAGE language prevails. Without prejudice to the foregoing, any instruction, notice or document transmitted in accordance with the Agreement may be in Russian, English or both languages. | 11. Договор составлен на английском и русском языках; все тексты имеют равную юридическую силу, а в случае расхождений между английским и русским текстами, преимущественную силу имеет текст на УКАЗАТЬ ЯЗЫК языке. Без ущерба для вышесказанного, любая инструкция, уведомление или документ, передаваемые в соответствии с Договором, могут быть на русском, на английском или на обоих языках. |
| 12. Addresses, bank details, signatures of the Parties:  **Buyer:**  **Kumtor Gold Company CJSC**  Address: 24 Ibraimova str., Bishkek,  Kyrgyz Republic  Bank details:  Kyrgyz Investment and Credit Bank CJSC  BIC 128001;  Account #128001 007 687 5168  Phone: 996-312-900707  Fax: 996-312-591526 | 12. Адреса, банковские реквизиты, подписи Сторон:  **Покупатель:**  **ЗАО «Кумтор Голд Компани»**  Адрес: г. Бишкек, ул. Ибраимова, 24  Кыргызская Республика  Банковские реквизиты:  ЗАО «Кыргызский инвестиционно-кредитный банк»  БИК 128001; Р/с № 128001 007 687 5168  Телефон: 996-312-900707  Факс: 996-312-591526 |
| **Supplier:**  Address: SPECIFY  Bank details: SPECIFY  Phone: SPECIFY  Fax: SPECIFY | **Поставщик:**  Адрес: УКАЗАТЬ  Банковские реквизиты: УКАЗАТЬ  Телефон: УКАЗАТЬ  Факс: УКАЗАТЬ |

**Signatures of the Parties / Подписи Сторон:**

**Buyer** / Покупатель **Supplier** **/ Поставщик**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /

Name, position / ФИО, должность Name, position / ФИО, должность